

CURRICULUM VITAE

Margareta SFIRSCHI-LĂUDAT

Lector doctor, Catedra de Filologie Clasică și Neogreacă, Departamentul de Limbi și Literaturi Romane, Clasice și Neogreacă, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București
e-mail: margareta.sfirschi-laudat@lils.unibuc.ro

1) STUDII

Specializări și burse postuniversitare:

2015: Doctor în Filologie Greacă, Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale” a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, cu teza de doctorat *Recherches sur l'infinifitif et la proposition infinitive en grec homérique (Syntaxa infinitivului și a propoziției infinitivale în limba homerică)*, conducător științific Prof. Dr. Florica Bechet.

2010 – 2014: Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale” a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.

Octombrie 1998 – octombrie 1999: bursă *IKY* oferită de Ministerul Elen al Educației pentru specializare și cercetare de doctorat, Universitatea din Atena, Catedra de Lingvistică.

Septembrie 1996 – septembrie 1997: bursă de specializare oferită de Fundația *Onassis*, Facultatea de Litere a Universității din Atena; **octombrie 1996-iunie 1997:** curs intensiv de limba și civilizația neogreacă organizat de Centrul de Învățare a limbii grecești din cadrul Departamentului de Filologie.

Noiembrie 1994 – noiembrie 1995: bursă de studii aprofundate oferită de Ministerul Învățământului, *Diplôme d'Études Approfondies (Recherches sur l'emploi de l'infinifitif chez Homère)*, coordonator Prof. Françoise Létoublon, "École Pratique des Hautes Études, IVe Section (Sciences Historiques et Philologiques)", Paris V.

Mobilități

24.09.2023 – 30.09.2023: Erasmus BIP, predarea intensivă a limbii grecești, Universitatea Democrată a Thraciei, Komotini.

Studii universitare:

1992: diplomă de licență în Filologia Clasică (titlul tezei de licență: *Elogiul Atenei în discursurile funebre ale epocii clasice. Evoluția unei teme de propagandă antică*, coordonator Prof. Marian Ciucă).

1988 – 1992: studii universitare la secția de Filologie Clasică a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.

2) Activitate profesională și didactică

1992 –: cadru didactic al Catedrei de Filologie Clasică a Facultății de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București, specializarea – limba greacă veche, limba latină, lingvistică neogreacă; cursuri și seminare de sintaxă greacă, istoria limbii vechi grecești, dialectologie și lexicologie greacă veche, cursuri practice de traducere și interpretare a autorilor antici (Homer, Pindar, poezie lirică arhaică, elegie, Sophokles, Aristophanes, oratorie, istoriografie, etc.), cursuri teoretice și practice de limba neogreacă (morfologie, sintaxă, istoria limbii, lexicologie, stilistică, traductologie).

Colaborări cu alte facultăți și instituții:

- curs intensiv de limba neogreacă în cadrul Fundației Culturale Grecești, filiala din București a Institutului Cultural Elen (toate nivelurile lingvistice: 2008-2023).
- curs intensiv de limba neogreacă în cadrul Ministerului Afacerilor Externe (2010).
- curs intensiv de limba neogreacă în cadrul Secției de Neogreacă a Facultății de Limbi Străine a Academiei de Înalte Studii Militare (1997 – 1998).
- cursuri intensive de limba neogreacă în cadrul Centrului de Limbi Străine *Fides*.

Activități de evaluare științifică:

2009 – 2024: colaborare cu Centrul de Pregătire Profesională în Cultură ca evaluator în cadrul examenelor pentru obținerea certificatului de traducător în și din limbi străine (specialitatea: limba neogreacă).

2002 – 2015: examinator (specialitatea - limba neogreacă, limba greacă veche) la Centrul de Limbi Străine, Universitatea din București.

Afilieri științifice și profesionale: membru al Societății de Studii Clasice din România (1992).

3) Activitate științifică

a) Publicații

I Volum de autor:

Recherches sur l'infinif et la proposition infinitive en grec homérique, EUB, București, 2022, 2 voll., I 203 pp., II *Annexes*, 443pp., ISBN: 978-606-16-1287-1.

II Studii, articole:

Autor:

– „*Infinitivus pro imperatiuo* în poemele homerice”, în *In memoriam I. Fischer. Omagiul foștilor colegi și discipoli*, volum colectiv coordonat Lucia WALD și Theodor GEORGESCU, Humanitas, București, 2004, pp. 309-325, ISBN 973-50-0686-3.

– „Sintaxa homerică a verbului φάναι”, în *Antic și Modern. In honorem Luciae Wald*, volum coordonat de Ana-Cristina HALICHIAS în colaborare cu Tudor DINU, Ed. Humanitas, București, 2006, pp. 484-499, ISBN (10) 973-50-1327-4, ISBN (13) 978-973-50-1327-1.

– „Τα Νέα Ελληνικά στο Πανεπιστήμιο Βουκουρεστίου (Limba neogreacă la Universitatea București)”, 21.03.2007

<https://www.fryktories.gr/article/ta-nea-ellinika-sto-panepistimio-boykoyrestioy>

– „ΘΥΜΟΣ în vocabularul psihologic homeric”, în *Studii Clasice XLII-XLIII*, 2006-2007, Editura Academiei Române, București, 2008, pp. 35-65, ISSN 0081-8844.

– „Coordonate simbolice ale elenismului în poezia lui Seferis: ΜΥΘΟΣ și ΙΣΤΟΡΙΑ”, în *Melliferae Magistrae: In honorem Gabriela Creția*, volum coordonat de Florica BECHET și Theodor GEORGESCU, Editura Universității din București, 2013, pp. 381-395, ISBN (13) 978-606-16-0311-4.

– „Η τύχη του *Ερωτόκριτου* στις ρουμανικές μεταφράσεις (Soarta *Erotocritului* în traducerile românești)”, în *Τα πρακτικά του 3^{ου} Συνεδρίου των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών, “Ο Ελληνισμός ως πολιτιστικός και οικονομικός παράγοντας στα Βαλκάνια (1453-2015): Γλώσσα, λογοτεχνία, τέχνη, κοινωνία”*, Βουκουρέστι, 16-17 Οκτωβρίου 2015 / *Lucrările celui de-al III-lea Congres al Neoeleniștilor din Țările Balcanice, „Elenismul - factor cultural și economic în Balcani (1453-2015): Limbă, literatură, artă, societate”*, București, 16-17 Octombrie 2015, organizat de Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă al Universității din București în colaborare cu Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și Uniunea Elenă din România, UER Press, București, 2017, pp. 171-181, ISBN 978-606-94322-1-1.

– „Dumnezeu la banchet: romanul *Symposion* al lui Nikos Kazantzakis”, în *Avatarurile banchetului: perspective trans- și interculturale*, Actele Colocviului național organizat de Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă și de Institutul de Studii Clasice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Ediția a IV-a, București, 4 Iunie 2016, coord. Th. GEORGESCU, I.

MUNTEANU, S. NICOLAE, Editura Universității din București, 2017, pp. 175-186, ISSN-L 2393-185X, ISBN 978-606-16-0959-8.

– „Formularistica vocabularului homeric al fricii”, in *Inventrix et Erudita Magistra*. Studia in honorem Anae-Cristinae Halichias, ed.-coord. Maria-Luiza DUMITRU OANCEA, Editura Universității din București, 2017, pp. 215-232, ISBN 978-606-16-0923-9.

– „La syntaxe formulaire de l’infinitif adnominal chez Homère”, în Ioana MUNTEANU, Simona NICOLAE (coord.), *Miscellanea Philologica Graeca et Latina: In honorem Floricae Bechet*, Editura Universității din București, București, 2021, pp. 403-436, ISBN 978-606-16-1272-7.

– „Pribegiile dragostei: *Erotocritul* lui Kornaros și versiunea sa românească”, în Theodor GEORGESCU, Alexandru M. CĂLIN (coord.), *Aproape, departe, pretutindeni, nicăieri. Glose perpetue la tema exilului*, Actele Colocviului național organizat de Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă și de Institutul de Studii Clasice din Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Ediția a V-a, București, 3 iunie 2017, Editura Universității din București, 2021, pp. 147-164, ISBN 978-606-16-1254-3.

– „Emmanouil Roidis, despre firea oamenilor și a animalelor”, în *Studii Clasice L*, 2021, Editura Academiei Române, București, 2022, pp. 219-229, ISSN 0081-8844.

– «Τα κοινά τουρκικά δάνεια της ελληνικής και της ρουμανικής γλώσσας στα διηγήματα του Γ. Βιζυηνού και η απόδοσή τους στη ρουμανική μετάφραση των *Νεοελληνικών Διηγημάτων*: σημασιολογικές και μεταφρασεολογικές παρατηρήσεις» („Împrumuturile turcești comune din greacă și română în nuvelele lui Vizyinos și redarea lor în traducerea românească a *Nuvelelor Neogrecești*: observații de semantică și de traductologie”), in *Πρακτικά 4ου Συνεδρίου των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών: «Ελληνισμός και Βαλκάνια - αμφίδρομες σχέσεις: γλώσσα, ιστορία, λογοτεχνία, πολιτισμός (1453-2019)»* (Κομοτηνή, 22-24 Νοεμβρίου 2019), Τόμος Β΄, Επιμέλεια Μανόλης Γ. Βαρβούνης – Θανάσης Β. Κούγκουλος / Democritus University of Thrace School of Classics & Humanities Department of History & Ethnology Laboratory of Folklore and Social Anthropology 14 – Studies in Folklore and Social Anthropology – 14 Hellenism and the Balkans: two-way relationships: language, history, literature, culture (1453-2019) 4th Balkan Congress of Modern Greek Studies (Komotini, 22-24 November 2019). Edited by Manolis G. Varvounis – Thanasis V. Kougkoulos, Volume 2, Παρατηρητής της Θράκης, Κομοτηνή, 2022, pp. 226-237, ISBN 978-618-5001-92-6.

– Subcapitolul „Proza nonfictițională neoelenă”, din Capitolul II „Proza nonfictițională”, in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), *O istorie a traducerilor în*

limba română: secolul al XX-lea, II, București, Editura Academiei Române, 2022, ISBN 978-973-27-3693-7, pp. 502-521.

– „O *Odisee* neîmplinită: Gh. Vizyinos, *Singura călătorie din viața sa*”, *Studii Clasice*, LI-LII, 2022-2023, București, Editura Academiei Române, 2023, pp. 169-190, ISSN 0081-8844.

– „Aphrodita, Cypris, Paphie, Cythereia: theonimele Iubirii în culisele versiunii românești a *Antologiei Palatine*”, în *Revista de traduceri literare*, 91, 31-05-2024

<https://www.fitralit.ro/31-05-2024-aphrodita-cypris-paphie-cythereia-theonimele-iubirii-in-culisele-versiunii-romanesti-a-antologiei-palatine/>

Coautor:

– Marian CIUCĂ, Margareta SFIRSCHI, „Lecții de limbă greacă (I)”, în *Lumea Veche*, Revistă de umanioare, 1, Editura Babel, București, 1996, pp. 77-127, ISBN 973-48-1025-1.

– Marian CIUCĂ, Margareta SFIRSCHI, „Lecții de limbă greacă (II). Predarea flexiunii nominale eline”, în *Lumea Veche*, Revistă de umanioare, 2, Editura Babel, București, 1996, pp. 243-264, ISBN 973-48-1038-3.

– SFIRSCHI-LĂUDAT, Claudiu, SFIRSCHI-LĂUDAT, Margareta, „Stella Petecel (1943–2006)”, *Studii Clasice*, 42–44, 2006–2008, pp. 261–267, ISSN 0081-8844.

III Recenzii științifice:

- DIAGORAE MELII et THEODORI CYRENAEI *Reliquiae*. Edidit Marcus WINIARCZYK, Leipzig, Teubner, 1981, XXIX + 64 pp., în *Studii Clasice* XXVII-XXX, 1997, Editura Academiei Române, București, pp. 175-176, ISSN 0081-8844.

IV Traduceri:

1) din limba franceză:

– Marcel DETIENNE și Jean-Pierre VERNANT, *Vicleșugurile inteligenței. Mêtis la greci*. Traducere de Margareta SFIRSCHI, Editura Symposion, București, 1999 (titlul original: *Les ruses de l'intelligence. La mêtis chez les Grecs*, Flammarion, Paris, 1974), 382 pp., ISBN 973-97963-1-1.

– Marie DELCOURT, *Sterilități misterioase și nașteri malefice în Antichitatea clasică*. Traducere de Aliza ARDELEANU și Margareta SFIRSCHI, Editura Symposion, București, 2001

(titlul original: *Stérilités mystérieuses et naissances maléfiques dans l'Antiquité classique*, Société d'édition Les Belles Lettres, Paris, 1986), 151 pp., ISBN 973-97963-9-7.

– Claude CALAME, *Eros în Grecia antică*. Traducere de Margareta SFIRSCHI-LĂUDAT, Editura Symposion, București, 2004 (titlul original: *L'Éros dans la Grèce antique*, Éditions Belin, Paris, 1996), 237 pp., ISBN 973-97963-4-6.

2) din limba neogreacă:

– *Urmările unei vechi istorii, Singura călătorie din viața sa* (pp. 95-207), în: Gheorghios VIZYINOS, *Singura călătorie din viața sa*. Nuvele. Traducere din limba neogreacă de Elena LAZĂR, Margareta SFIRSCHI-LĂUDAT, Claudiu SFIRSCHI-LĂUDAT, Amalia ZAMBETI, Ed. Omonia, București, 2006, ISBN (10) 973-8319-41-2, ISBN (13) 978-973-8319-41-7.

– Petros MALAMIDIS / Πέτρος ΜΑΛΑΜΙΔΗΣ, *Cugetări în grădina sacră a mării / Στοχασμοί σ' ιερό θαλασσόκηπο*. Traducere de Margareta SFIRSCHI-LĂUDAT și Claudiu SFIRSCHI-LĂUDAT, Editura Eikon, Cluj-Napoca, 2009, 105 pp., ISBN 978-973-757-211-0.

– Eleni LADIA, „Reflecții asupra prozei lui Mircea Eliade”. Traducere din limba greacă de Margareta Sfirschi-Lăudat și Claudiu Sfirschi-Lăudat, în *Timpul*, Revistă de cultură, 6-7 iunie-iulie 2009, pp. 18-19, ISSN 1223-8597.

– Yorgos SEFERIS, „Limba greacă”. Traducere din limba greacă de Margareta Sfirschi-Lăudat, în *Contrapunct*, Revistă de literatură și arte, XXII, nr. 1-3, mai 2012, pp. 6-9, ISSN 1016-7609.

– traducerea fragmentelor din poemul „Asediații liberi” de Dionysios Solomos pentru spectacolul coregrafic de dans și poezie *ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΠΟΛΙΟΡΚΗΜΕΝΟΙ, Διονύσιος Σολωμός* Coregrafia: Amalia Strinopoulou, regia: Afroditi Ioannidou, muzica: Giannis Markopoulos Rene Aubry, organizat de Ziua Națională a Greciei la Teatrul Național, Fundația Culturală Greacă, traducere în română de Margareta Sfirschi-Lăudat și Elena Lazăr. 3 aprilie 2017 (<https://www.tnb.ro/ro/asediatii-liberi>, <https://www.mystage.ro/spectacole/asediatii-liberi-487>)

– SFÂNTUL NECTARIE, *Cartea apropierii de Dumnezeu. Despre cunoașterea de sine și atingerea desăvârșirii*, traducere din limba neogreacă de Margareta Sfirschi-Lăudat și Edith Uncu, București, Bookzone, 2023, 432 pp., ISBN 978-630-305-172-7.

3) din greaca veche, coautor:

– *Anthologia Palatina, Liber V τα ερωτικά / Antologia Palatină, Cartea a V-a: Poemele iubirii*, Seria „Scriptores Byzantini” XIII, Simona Nicolae (ed.), traducere și note: Simona Nicolae, Cristian Șimon, Margareta Sfirschi-Lăudat, Sorana Man, prefață Simona Nicolae și

Margareta Sfirschi-Lăudat, București, EUB, 2022, 350 pp., ISBN 978-606-16-1390-8 (recenzie: Cosmin Ciotloș, „Nu-i chip de Eros să fug”, *Dilema veche*, 1023, 16-22 noiembrie 2023, p. 16).

– „*Antologia Palatină*, Epigrame de dragoste” in Virgil Diaconu, „Regal de poezie: *Antologia Palatină*, Epigrame de dragoste”, *Cafeneaua literară* 3/241, Martie 2023, Anul XXI, pp.19-22, p. 20, Pitești, ISSN 1583-5847, <https://centrul-cultural-pitesti.ro/cafeneaua-literara-martie-2023/>

b) Comunicări științifice:

– februarie 1996: *O posibilă origine a completei infinitivale în greacă*, Societatea de Studii Clasice din România, București.

– februarie 2006: ΘΥΜΟΣ în vocabularul psihologic homeric, Societatea de Studii Clasice din România, București.

– septembrie 2010: *Coordonate spirituale ale elenismului în poezia lui Seferis: ΜΥΘΟΣ și ΙΣΤΟΡΙΑ*, Colocviul internațional *Locus in fabula* organizat de Societatea de Studii Clasice din România, Catedra de Studii Clasice și Institutul de Studii Clasice din Universitatea din București (București, 27-28 septembrie 2010).

– martie 2013: „Formularistica vocabularului homeric al fricii”, Colocviul internațional *Expresii ale fricii din Antichitate pînă în lumea contemporană*, organizat de Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă din Universitatea din București, Institutul de Studii Clasice și Societatea de Studii Clasice din România (București, 30 martie 2013).

– octombrie 2015: „Η τύχη του Ερωτόκριτου στις ρουμανικές μεταφράσεις (Soarta *Erotocritului* în traducerea românești)”, Cel de-al 3-lea Congres al Neeleniștilor din Țările Balcanice, *Elenismul: factor cultural și economic în Balcani (1453-2015): Limbă, literatură, artă, societate*, București, 16-17 Octombrie 2015, organizat de Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă al Universității din București în colaborare cu Institutul de Studii Sud-Est Europene al Academiei Române și Uniunea Elenă din România.

– 4 iunie 2016: „Dumnezeu la banchet: romanul *Symposion* al lui N. Kazantzakis, Colocviul național *Avatarurile banchetului: perspective trans- și interculturale*, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă, Institutul de Studii Clasice, București, 4 iunie 2016.

– 3 iunie 2017: „Pribegiile dragostei: *Erotocritul* lui Kornaros și versiunea sa românească”, Colocviul internațional *Aproape, departe, pretutindeni, nicăieri. Glose perpetue la tema exilului*, Universitatea din

București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă, Institutul de Studii Clasice, București, 3 iunie 2017.

– 24 noiembrie 2018: „O *Odisee* neîmplinită: Gh. Vizyinos, *Singura călătorie din viața sa*”, Colocviul Internațional *Historia Princeps. Eugenii Cizek piam in memoriam*, Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Departamentul de Filologie Clasică și Neogreacă, Societatea de Studii Clasice din România, București, 24 noiembrie 2018.

– 4 octombrie 2019: „*Prometheus sau Caucazul și apologia Omului*”, Simpozionul Național al Societății de Studii Clasice din România, București, 4-5 octombrie 2019.

– 24 noiembrie 2019: «Τα κοινά τουρκικά δάνεια της ελληνικής και της ρουμανικής γλώσσας στα διηγήματα του Γ. Βιζυηνού και η απόδοσή τους στη ρουμανική μετάφραση των *Νεοελληνικών Διηγημάτων*: σημασιολογικές και μεταφρασεολογικές παρατηρήσεις» („Împrumuturile turcești comune din greacă și română în nuvelele lui Vizyinos și redarea lor în traducerea românească a *Nuvelelor Neogrecești*: observații de semantică și de traductologie”), 4ο Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών: «Ελληνισμός και Βαλκάνια - αμφίδρομες σχέσεις: γλώσσα, ιστορία, λογοτεχνία, πολιτισμός (1453-2019)» (Al 4-lea Congres al Neoeleeniștilor din țările balcanice: *Elenismul și Balcanii – relații biunivoce: limbă, istorie, literatură, cultură (1453-2019)*, Departamentul de Istorie și Etnologie al Facultății de Studii Clasice și Umaniste, Universitatea Democrit din Tracia, sub egida Societății Europene de Studii Neogrecești, Komotini, Grecia, 22-24 noiembrie 2019.

– 17 aprilie 2021: „Emmanouil Roidis, despre firea oamenilor și a animalelor”, Colocviul *ANIMVS, ANIMA, ANIMALIA. Plante, animale și oameni din lumea de ieri, de azi și de mâine*, organizat de Catedra de Filologie Clasică și Neogreacă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București, în colaborare cu Societatea de Studii Clasice din România. București, 17 aprilie 2021.

– 6 decembrie 2023: „Chipul etern al iubirii: *Poemele de dragoste* ale Cărții a V-a”, în cadrul Conferinței „Antologia Palatină: Iubirea de Domnul, iubirea de oameni” organizate de Centrul Sfinții Petru și Andrei și prezentate de Simona Nicolae, Cristian Șimon, Ștefan Lungu, Ștefan Zară, Margareta Sfirșchi-Lăudat.

– 31 mai 2024: „Sinestezii florale în epigramele iubirii palatine”, Colocviul „*Amor Antiquitatis*: 100 de ani de la nașterea Profesorului I. Fischer”, organizat de Catedra de Filologie Clasică a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București și Societatea de Studii Clasice, București, 31 mai 2024.

– 12 septembrie 2024: „Το πρώτο ανθολόγιο νεοελληνικής ποίησης στα ρουμανικά στις αρχές του 20ου αιώνα: φιλολογικές και μεταφρασεολογικές παρατηρήσεις” („Prima antologie românească de poezie neogreacă la începutul veacului al XX-lea: observații filologice și traductologice”), 5ο Συνέδριο των Νεοελληνιστών των Βαλκανικών Χωρών, «Η επίδραση του ελληνικού πολιτισμού στους υπόλοιπους βαλκανικούς πολιτισμούς (1453-2024): Γλώσσα, λογοτεχνία, τέχνη, θρησκεία», Βελιγράδι, 12-14

Σεπτεμβρίου 2024, υπό την αιγίδα της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών, Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Βελιγραδίου σε συνεργασία με τον Τομέα Νεοελληνικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Βουκουρεστίου / *Al 5-lea Congres Internațional al Neoleniștilor din Țările Balcanice*, „Influența elenismului asupra celorlalte civilizații balcanice (1453-2024): Limbă, literatură, artă, religie”, organizat Departamentul de Studii Neoelene al Facultății de Filologie a Universității din Belgrad în colaborare cu Catedra de Filologie Neoelenă a Universității din București, sub egida Societății Europene de Studii Neoelene, 12-14 Septembrie 2024, Belgrad.

c) Colaborări cu edituri de specialitate (consultant științific: Editura Omonia, București, 2006-2015; Editura Symposion, București, 1996-2004, referent științific: Editura Litera, București, 2015), **redactări de carte, îngrijiri de ediții** (Editurile Symposion, Omonia, Vellant, Minerva, Curtea Veche), **redactor coordonator** al revistei *Studii Clasice LI-LII*, 2022-2023, București, Editura Academiei Române, 2023.